

Dites-le  
VOYAGE, VOYAGES  
en français

**BILLET OUVERT** au lieu de **OPEN TICKET** ou **BILLET OPEN** : Billet permettant à un voyageur de fixer librement la date de son voyage.

**COMPLEXE (TOURISTIQUE)** au lieu de **RESORT** : Ensemble d'installations hôtelières et d'équipements de loisirs aménagés en un lieu par un même promoteur.

➔ On évitera de confondre **COMPLEXE** et **STATION**, qui désigne un lieu de villégiature, bien que ces deux termes aient le même équivalent en anglais.

**(VOYAGE À) FORFAIT** au lieu de **INCLUSIVE TOUR** ou **PACKAGE** : Ensemble de prestations de services (transport, hébergement, restauration, visites, excursions, distractions, etc.) proposé à prix fixe par un **ORGANISATEUR DE VOYAGES** ou **VOYAGISTE**.

FranceTerme



[www.FranceTerme.culture.fr](http://www.FranceTerme.culture.fr)

Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6 rue des Pyramides - 75001 Paris  
[www.dgff.culture.gouv.fr](http://www.dgff.culture.gouv.fr) - [dgff@culture.gouv.fr](mailto:dgff@culture.gouv.fr)  
Tél : 33 (0) 1 40 15 36 93 - Fax : 33 (0) 1 40 15 36 76

AG 10048

# L'EXPRESS

Sur iPhone et Android



Application  
**GRATUITE**

Tapez « L'Express »  
dans l'App Store  
ou Google Play

L'EXP  
RESS

Disponible sur  
App Store

ANDROID APP ON  
Google play

AG 10058

●●● affreusement défiguré que les occupants d'un yacht mystérieux prétendent avoir trouvé sur un esquif à la dérive, au large des côtes. Commence alors une enquête musclée où Montalbano flairera, contre l'avis général, un méchant trafic international... Avant que son cœur ne chavire à cause de la belle responsable de la capitainerie, preuve que, sur ce plan-là, il n'est pas non plus un has been.

**Le verdict.** Un scénario bien ficelé, comme d'habitude. Et une langue fleurie, truculent cocktail d'italien officiel et de dialecte sicilien que le traducteur s'est efforcé de réinventer, dans un français camilléresque à souhait. ● **A. C.**

**L'Age du doute**, par **Andrea Camilleri**. Trad. de l'italien par Serge Quadrupani. Fleuve noir, 248 p., 20,20 €.

## Les vieux de Santiago

**Le prévenu.** Ramon Diaz-Eterovic, né en 1956 dans le sud du Chili, à Punta Arenas, élevé dans une famille ouvrière avant de partir étudier à Santiago. Militant communiste, arrêté par la police de Pinochet, il publie en 1987 la première des neuf aventures de son détective privé Heredia. Un éternel solitaire, malgré ses nombreuses conquêtes féminines, qui affectionne tout particulièrement la bière, le whisky, les paris hippiques, les poètes, la musique de Mahler et son fameux chat, Simenon.

**Les faits.** Dans ce *Deuxième Vœu*, Heredia, presque la cinquantaine, est chargé par un certain Julio Servilo, exilé durant des lustres en Allemagne, de retrouver son père. Parallèlement, le privé est propulsé sur la piste de son propre père, Buenaventura Dantés, qu'il n'a jamais connu. La première enquête mène Heredia de maison de retraite sinistre en maison de retraite sordide. La seconde le renvoie à ses années d'orphelinat. Les deux vieillards seront retrouvés, morts ou vifs...

**Le verdict.** Quelle atmosphère ! Tel un Simenon chilien, Diaz-Eterovic nous fait vivre au rythme du petit peuple de Santiago, avec une prédilection pour les tenanciers et les paumés d'une cité qui n'a rien à envier – côté rudesse – aux métropoles du continent. Son personnage de Heredia, désabusé au grand cœur, en prise avec son propre destin, fait mouche encore une fois. ● **M. P.**

**Le Deuxième Vœu**, par **Ramon Diaz-Eterovic**.

Trad. de l'espagnol (Chili) par Bernardo Toro. Métailié, 350 p., 18 €.

**A lire aussi : La Couleur de la peau** (Métailié/Suites), une plongée dans l'immigration péruvienne au Chili.

## Les crépuscules des monts Ozark

**Le prévenu.** Originaire du Missouri, Daniel Woodrell – aujourd'hui âgé de 60 ans – s'est d'abord engagé dans les Marines avant de devenir auteur de polars « rednecks » salués par les férus du genre. Mais le cinéma lui a permis d'être connu d'un plus large lectorat, avec les adaptations de *Chevauchée avec le diable* et d'*Un hiver de glace* (sorti sous le titre *Winter's Bone*).

**Les faits.** Il y a quelque chose de pourri dans la région des monts Ozark, entre Arkansas et Missouri. C'est ce que l'on